

Jean-Pierre Robert  
Maria Malamas-Robert

# FRANÇAIS POCHE

Dictionnaire Λεξικό

français-grec  
grec-français

γαλλο-ελληνικό  
ελληνο-γαλλικό

Nouvelle édition revue et augmentée  
νέα έκδοση βελτιωμένη και επαυξημένη

ÉDITIONS  
OPHRYS

## Chez le même éditeur

Initiation au grec ancien, *J.V. Vernhes*

Thèmes grecs, *R. Garnier, L. Pernée*

Manuel de latin, *R. Bertolino*

---

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Toute représentation, reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Par ailleurs, la loi du 11 mars 1957 interdit formellement les copies ou les reproductions destinées à une utilisation collective.

© Editions Ophrys, Paris, 2013

ISBN 978-2-7080-1384-1

## SOMMAIRE

### Περιεχόμενα

|   |      |
|---|------|
| Introduction / Πρόλογος .....   | V    |
| Alphabet phonétique français /<br>Γαλλικό φωνητικό αλφάβητο .....     | VII  |
| Alphabet phonétique grec /<br>Ελληνικό φωνητικό αλφάβητο .....        | VIII |
| Abréviations / Συντομογραφίες.....                                    | X    |
| Mode d'emploi du dictionnaire /<br>Διάγραμμα χρήσης του λεξικού ..... | XIII |
| Niveaux de langue / Επίπεδα γλώσσας .....                             | XV   |
| Dictionnaire français-grec / Γαλλο-ελληνικό λεξικό .....              | 1    |
| Dictionnaire grec-français / Ελληνο-γαλλικό λεξικό..                  | 509  |
| Tableaux de conjugaison française /<br>Πίνακες γαλλικών ρημάτων ..... | 1029 |
| Tableaux de conjugaison grecque /<br>Πίνακες ελληνικών ρημάτων .....  | 1046 |

## INTRODUCTION

Un nouveau dictionnaire sur le marché doit apporter quelque chose de neuf sinon il n'a pas de raison d'être. Le caractère novateur du présent manuel réside :

- dans le double classement des entrées rangées par ordre alphabétique d'une part, par racines et familles d'autre part ;
- dans ses tableaux de conjugaison qui permettent de conjuguer tous les verbes, français et grecs ;
- dans sa richesse en signes et abréviations qui donne un grand nombre de renseignements tant sur la morphologie que sur le fonctionnement des mots dans une approche véritablement communicative.

Le nombre important de mots retenus et d'exemples choisis font de cet ouvrage un véritable manuel destiné à tous ceux à qui importent les langues française et grecque dans le cadre de leurs études.

Ένα καινούργιο λεξικό στην αγορά πρέπει να αποφέρει κάτι διαφορετικό αλλιώς δεν υπάρχει λόγος να κυκλοφορεί. Ο νέος χαρακτήρας του παρόντος εγχειρηδίου συνίσταται :

- στη διπλή κατάταξη των λημμάτων ταξινομημένων με αλφαβητική σειρά αφ'ενός, και με τις ρίζες των λέξεων καθώς και των συγγενικών λέξεων αφ'ετέρου.

- στους πίνακες των ρημάτων που επιτρέπουν να κλιθούν όλα τα ρήματα, γαλλικά κι ελληνικά.

- στον πλούτο του σε σημεία και συντομογραφίες που αποφέρει πληροφορίες σε μεγάλο βαθμό τόσο σε μορφολογία όσο και στον χειρισμό των λέξεων με στόχο την σωστή επικοινωνία.

Ο σημαντικός αριθμός λέξεων και παραδειγμάτων επιλεγμένων κάνουν αυτό το βιβλίο να απευθύνεται σε όσους ενδιαφέρει η ελληνική και γαλλική γλώσσα, στους σπουδαστές ιδιαίτερα.

Jean-Pierre Robert  
Maria Malamas-Robert

# ALPHABET PHONÉTIQUE FRANÇAIS

## Γαλλικό φωνητικό αλφάβητο

### Voyelles

- [i] il, ami, lycée
- [e] clé, aimer, chez
- [ɛ] mère, fête, lait, merci
- [a] ami, patte
- [ɑ] pas, pâte
- [o] mot, hôte, eau, saut
- [ɔ] porte, sort, donner
- [u] cou, choux
- [y] tu, sûr
- [ø] deux, jeûne
- [œ] peur, leur
- [ə] premier, grenat
- [ã] ambulance, vent
- [ɔ̃] on, ombre
- [ɛ̃] vin, train, plein
- [œ̃] brun, parfum

### Consonnes

- [p] papa, printemps
- [t] tante, terre
- [k] cou, qui, kaki, sac
- [b] bateau, jambon
- [d] dans, dindon
- [g] gare, bague
- [f] feu, pharmacie
- [s] sage, essai, celui, ça, nation
- [ʃ] chien, shampoing schéma
- [v] vous, aveu
- [l] loin, sol
- [m] moi, femme
- [n] nous, bonne
- [r] rue, sortir
- [z] zoo, maison, rose
- [ʒ] je, joue, geai
- [ʝ] agneau, montagne

### Semi-consonnes

- [j] pied, yeux, fille, travail, paille
- [w] oui, loi, fouet, joie, joua
- [ɥ] lui, huit, huile

# ALPHABET PHONÉTIQUE GREC

## Ελληνικό φωνητικό αλφάβητο

### φωνήεντα

| <i>Voyelle<br/>diphongue</i> | <i>Transcription<br/>phonétique</i>   | <i>Prononciation<br/>exemples</i>  |
|------------------------------|---|--|
| α                            | [a]   | καλός [kalós]  |
| αι                           | [e] ouvert  | καιρός [kerós]   |
| αυ, ευ                       | [av], [ev] devant<br>voyelles et<br>consonnes<br>sonores<br>[af], [ef] devant<br>consonnes<br>sourdes | ναυάγιο [navájio]<br>ερευνώ [erevnó]<br><br>εαυτός [eaftós]<br>ευχή [efxí] |
| ε                            | [e] e ouvert  | πεδίο [peḍío]  |
| ει                           | [i]   | είμαι [íme]  |
| ειο                          | [io]  | λύκειο [likío]   |
| η                            | [i]   | ήλιος [ílios]  |
| ι                            | [i]   | ιστορία [istoría]  |
| ο                            | [o] o ouvert  | οδός [oḍós]  |
| οι                           | [i]   | οικία [ikía]   |
| οϊ                           | [oi]  | κοροϊδεύω<br>[koroídevo]   |
| ου                           | [u]   | μουσικός<br>[musíkos]  |
| υ                            | [i]   | ύπνος [ípnos]  |
| υι                           | [i]   | υιός [iós]   |
| ω                            | [o] o ouvert  | μένω [méno]  |

## σύμφωνα

| <i>Consonne</i> | <i>Transcription phonétique</i>                          | <i>Prononciation exemples</i> |
|-----------------|--|-------------------------------|
| β               | [v]  | βάρκα [várika]                |
| γ               | [ɣ] (g allemand du Nord + a, o, u et consonnes)          | γάλα [gála]                   |
|                 | [j] (j devant e et i)                                    | γόμα [góma]                   |
| γγ              | [ŋg]   | γιορτή [jortí]                |
| γκ              | [g] (dur)  | συγγενής [singenis]           |
|                 | [ŋg]   | αγκράφα [agráfa]              |
| γχ              | [ŋx]   | μάγκας [mángas]               |
| δ               | [ð] ( <i>th</i> anglais doux)                            | εγχείρηση [enxírisi]          |
| ζ               | [z]  | δόλος [ðólos]                 |
| θ               | [θ] ( <i>th</i> anglais dur)                             | ζωή [zoí]                     |
| κ               | [k]  | θέατρο [θέatro]               |
| λ               | [l]  | καρφί [karfí]                 |
| μ               | [m]  | λάδι [láði]                   |
| μπ              | [b]  | μέτρο [métro]                 |
| ν               | [n]  | μπίρα [bíra]                  |
| ντ              | [d]  | νερό [neró]                   |
|                 | [d]  | ντύνω [díno]                  |
|                 | [t] (rare, emprunts)                                     | καντίνα [kandína]             |
| ξ               | [ks]   | αντένα [anténa]               |
| π               | [p]  | ξένος [ksénos]                |
| ρ               | [r] (roulé)  | πάτος [pátos]                 |
| σ               | [s] (dur)  | ρίζα [ríza]                   |
| σμ              | [zm]   | σάλα [sála]                   |
|                 | [sm] (rare, emprunts)                                    | σμήνος [zmínos]               |
| τ               | [t]  | δεσμός [dezmos]               |
| τζ              | [dz]   | σμόκιν [smókin]               |
| φ               | [f]  | τέλος [télos]                 |
| χ               | [x] ( <i>ch</i> allemand dur + a, o, u et les consonnes) | τζάμι [dzámi]                 |
|                 | [x] ( <i>ch</i> allemand doux + e, i)                    | φανέλα [fanéla]               |
| ψ               | [ps]   | χάρτης [xártis]               |
|                 |  | χόρτο [xóрто]                 |
|                 |  | χλόη [xlóí]                   |
|                 |  | χείλι [xíli]                  |
|                 |  | ψυχή [psixí]                  |

## ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ

## ABRÉVIATIONS

### Γραμματική

### Grammaire

|               |                          |               |
|---------------|--------------------------|---------------|
| Αμετάβλητος   | <i>αμετ. inv.</i>        | invariable    |
| Αμετάβαστος   | <i>αμτβ. intr.</i>       | intransitif   |
| Αναφορικός    | <i>αναφορ. rel.</i>      | relatif       |
| Αντωνυμία     | <i>αντων. pr.</i>        | pronom        |
| Αόριστος      | <i>αόρ. indéf.</i>       | indéfini      |
| Απόλυτος      | <i>απόλ. card.</i>       | cardinal      |
| Απρόσωπος     | <i>απρόσ. imp.</i>       | impersonnel   |
| Άρθρο         | <i>άρθ. art.</i>         | article       |
| Αριθμητικός   | <i>αριθμ. num.</i>       | numéral       |
| Αρσενικός     | <i>αρ. m.</i>            | masculin      |
| Βλέπε         | <i>βλ. V.</i>            | voir          |
| Βοηθητικός    | <i>βοηθ. auxil.</i>      | auxiliaire    |
| Δεικτικός     | <i>δεικτ. dém.</i>       | démonstratif  |
| Ελλειπτικός   | <i>ελλειπτ. déf.</i>     | défectif      |
| Έμμεσος       | <i>έμμ. ind.</i>         | indirect      |
| Επίθετο       | <i>επ. adj.</i>          | adjectif      |
| Επίρρημα      | <i>επίρρ. adv.</i>       | adverbe       |
| Επιφώνημα     | <i>επιφών. interj.</i>   | interjection  |
| Ερωτηματικός  | <i>ερωτημ. interr.</i>   | interrogatif  |
| Θηλυκός       | <i>θ. f.</i>             | féminin       |
| Και           | <i>κ. Et</i>             | et            |
| και λοιπά     | <i>κ.λπ. etc.</i>        | et cetera     |
| κάποιος       | <i>κτ. qqn</i>           | quelqu'un     |
| Κάτι          | <i>κτ. qqe chose</i>     | quelque chose |
| Κτητικός      | <i>κτητ. poss.</i>       | possessif     |
| Κυριολεκτικός | <i>κυρ. pr.</i>          | propre        |
| Μεταβατικός   | <i>μτβ. tr.</i>          | transitif     |
| Μεταφορικός   | <i>μτφ. fig.</i>         | figuré        |
| Όνομα         | <i>ό. n.</i>             | nom           |
| Ουδέτερος     | <i>ουδ. nt.</i>          | neutre        |
| Πληθυντικός   | <i>πληθ. pl.</i>         | pluriel       |
| Πρόθεση       | <i>πρόθ. prép.</i>       | préposition   |
| Προσωπικός    | <i>προσωπ. pers.</i>     | personnel     |
| Ρήμα          | <i>ρ. v.</i>             | verbe         |
| Στοιχείο      | <i>στοιχ. élém.</i>      | élément       |
| Σύνδεσμος     | <i>σύνδ. conj.</i>       | conjonction   |
| Συντομογραφία | <i>συντομογρ. abrév.</i> | abréviation   |



|            |                   |         |
|------------|-------------------|---------|
| Τακτικός   | <i>τακτ. ord.</i> | ordinal |
| Υποκείμενο | <i>υποκ. suj.</i> | sujet   |

**Τεχνικοί όροι****Termes techniques**

|                |                            |                 |
|----------------|----------------------------|-----------------|
| Ανατομία       | <i>ανατ. anat.</i>         | anatomie        |
| Αρχιτεκτονική  | <i>αρχιτ. archit.</i>      | architecture    |
| Αστρολογία     | <i>αστρολ. astrol.</i>     | astrologie      |
| Αστρονομία     | <i>αστρον. astron.</i>     | astronomie      |
| Αυτοκίνητο     | <i>αυτοκίν. auto.</i>      | automobile      |
| Βιολογία       | <i>βιολ. biol.</i>         | biologie        |
| Βοτανική       | <i>βοτ. bot.</i>           | botanique       |
| Γεωγραφία      | <i>γεωγρ. géo.</i>         | géographie      |
| Γεωλογία       | <i>γεωλ. géol.</i>         | géologie        |
| Γεωργία        | <i>γεωργ. agric.</i>       | agriculture     |
| Γλωσσολογία    | <i>γλωσσ. ling.</i>        | linguistique    |
| Γυμναστική     | <i>γυμναστ. gym.</i>       | gymnastique     |
| Δημοσιογραφία  | <i>δημοσιογρ. journ.</i>   | journalisme     |
| Εκκλησία       | <i>εκκλ. égl.</i>          | église          |
| Εντομολογία    | <i>εντομολ. entom.</i>     | entomologie     |
| Ζαχαροπλαστική | <i>ζαχαροπλ. pât.</i>      | pâtisserie      |
| Ζωγραφική      | <i>ζωγρ. peint.</i>        | peinture        |
| Ζωολογία       | <i>ζωολ. zool.</i>         | zoologie        |
| Ηλεκτρισμός    | <i>ηλεκτρ. élect.</i>      | électricité     |
| Θρησκεία       | <i>θρησκ. relig.</i>       | religion        |
| Ιατρική        | <i>ιατρ. méd.</i>          | médecine        |
| Κινηματογράφος | <i>κινημ. ciné.</i>        | cinéma          |
| Μαγειρική      | <i>μαγειρ. cuis.</i>       | cuisine         |
| Μαθηματικά     | <i>μαθημ. math.</i>        | mathématiques   |
| Μελισσοκομία   | <i>μελισσοκ. apic.</i>     | apiculture      |
| Μετεωρολογία   | <i>μετεωρ. météo.</i>      | météorologie    |
| Μηχανική       | <i>μηχ. méca.</i>          | mécanique       |
| Μουσική        | <i>μουσ. mus.</i>          | musique         |
| Ναυτικό        | <i>ναυτ. mar.</i>          | marine          |
| Νομική         | <i>νομ. dr.</i>            | droit           |
| Οδοντιατρική   | <i>οδοντ. dent.</i>        | dentaire        |
| Οικονομία      | <i>οικον. écon.</i>        | économie        |
| Πληροφορική    | <i>πληροφορ. inform.</i>   | informatique    |
| Ποδόσφαιρο     | <i>ποδόσφ. foot.</i>       | football        |
| Πολιτική       | <i>πολ. polit.</i>         | politique       |
| Ραδιοτηλεόραση | <i>ραδιοτηλ. radiotél.</i> | radiotélévision |
| Ραπτική        | <i>ραπτ. cout.</i>         | couture         |

## ABRÉVIATIONS

## XII

|              |                         |               |
|--------------|-------------------------|---------------|
| Στρατός      | <i>στρατ. milit.</i>    | militaire     |
| Σχολείο      | <i>σχολ. scol.</i>      | scolaire      |
| Τεχνική      | <i>τεχν. techn.</i>     | technique     |
| Φαρμακευτική | <i>φαρμ. pharm.</i>     | pharmacie     |
| Φυσική       | <i>φυσ. phys.</i>       | physique      |
| Φωτογραφία   | <i>φωτογρ. photo.</i>   | photographie  |
| Χαρτοπαιξία  | <i>χαρτοπ. j. de c.</i> | jeu de cartes |
| Χημεία       | <i>χημ. chim.</i>       | chimie        |

## MODE D'EMPLOI DU DICTIONNAIRE

### Διάγραμμα χρήσης του λεξικού

(phonétique) [elve]  
ρ. verbe  
μτβ. transitif  
αμτβ. intransitif  
A. conjugaison avec avoir,  
κλίνεται με το avoir  
(19). Voir les tableaux  
de conjugaison française



**élever** [elve] ρ. μτβ. A. (19).  
(le ton) υψώνω, (la voix)  
σηκώνω, (une barricade)  
στήνω, (l'esprit) ανυψώνω. /  
(un enfant) ανατρέφω,  
μεγαλώνω. / (du bétail)  
εκτρέφω.

ό. όνομα  
αρ. αρσενικό



**abdomen** (ανατ.) ό. αρ. κοιλιά f.

terme technique  
anatomie

famille de mots

**bête** ό. θ. ζώο nt. **bêtement**  
**bêtise**, **bestial**, **bestiole**, **bétail**.

(φωνητική) [ipsóno]  
ν. ρήμα  
tr. μεταβατικό  
intr. αμετάβατο

(3) βλέπε τους πίνακες  
ελληνικών ρημάτων



**υψώνω** [ipsóno] ν. tr. (3).  
(τη σημαία) hisser, élever. /  
(ένα σπίτι) hausser,  
surélever. / (το χέρι) lever. /  
(τη φωνή μου) hausser.

n. nom  
f. féminin



**κοιλιά** (ανατ.) n. f. abdomen  
αρ.

τεχνικός όρος  
ανατομία

οικογένεια λέξεων

**ζώο** n. nt. animal αρ.  
**ζωικός**, **ζωώδης**,  
**ζωέμπορος**, **ζωολογία**

βλέπε



**abolement** βλ. **aboyer**.

synonyme, antonyme

**expirer** ρ. μτβ. αμτβ. Α. (3).  
(= mourir, #inspirer)  
εκπνέω.

**agenouiller (s')** ρ. Ε. (5). γο-  
νατίζω. / (μτφ.) σκύβω το κε-  
φάλι.

↑  
μεταφορική έννοια

niveau de langue  
◦familière, populaire

◦**bâcler** ρ. μτβ. Α. (3). (son  
travail) πλακώνω στα γρήγο-  
ρα.

variantes



**dorade** κ. **daurade** ό. θ. λυ-  
θρίνι nt.

νοιή



**αποχή** V. απέχω.

↑  
συνώνυμο, αντώνυμο

**εκπνέω** [εξεέπνευσα]  
v. intr. (= πεθαίνω, #εισπνέω)  
expirer.

**γονατίζω** v. (4). (intr.)  
s'agenouiller. / (fig.) (από)  
être accablé (de).

↑  
sens figuré

επίπεδο γλώσσας  
◦οικεία, λαϊκή

**πλακώνω** v. tr. intr. (3)...ο/-  
στα γρήγορα, bâcler.

παραλλαγές



**αβγό** et **αυγό** n. nt. (κότας,  
ψαριού) œuf αρ.

**NIVEAUX DE LANGUE**  
(registres du discours)  
**Επίπεδα γλώσσας**

**Langue**

**Γλώσσα**

archaïque, peu employée (†),  
†**coche** *ό. αρ.* manquer  
le -, χάνω την ευκαιρία.

αρχαϊζουσα, (†),  
†**άστυ** *n.* cité, ville *θ.*

littéraire, soutenue (•),

λογοτεχνική (•),

•**achopper** *ρ. έμμ. A. (3).* σκο-  
ντάφτω.

•**αγαλλιάζω** *v. intr. (4).* jubiler,  
exulter.

familière, populaire (ο),  
ο**baignole** *ό. θ. αμάξι nt. κούρσα f.*

οικεία, λαϊκή (ο),  
ο**τσιγαρλίκι** et **τσιγαριλίκι**  
*n. nt. joint, pétard αρ.*

argotique (ε),  
ε**came** *ό. θ. πρέζα f. πράμα nt.*

αργκό (ε).  
**πρέζα** *n. f. ... ε/ came, drogue θ.*